

O texto de Zacarias 1,1-6

Fábio Py Murta de Almeida *

RESUMO: Buscamos neste exercício de tradução explicitar como fora escrito inicialmente às primeira palavras relacionadas hoje a boca do profeta Zacarias. No âmbito deste exercício se interessa perceber quais são as palavras que seriam originalmente reconhecidas do movimento profético zacariano.

A tradução

Nesta tradução de Zacarias 1,1-6, a preocupação foi um traço marcante. Sim, por que, como se pode averiguar no meio dela, buscamos destacar partes que os autores bíblicos teriam escrito em prosa (os v.1-2, 4, 6c), e, as partes construídas por eles originalmente em poesia: os v.3, v.5-6b.¹

Pelo trabalho de Gerhard von Rad² admitimos que os profetas cantam e poetizam, e já, seus discípulos narram os acontecimentos a partir daquilo que o profeta disse. Desta forma, podemos entender que a poesia vem dos círculos de Zacarias (tida nos v.3, v.5-6b), e as prosas nos v. v.1-2, 4, 6c, pertenceram as seus discípulos. Esta percepção foi explicitada da seguinte forma, no texto traduzido.

Prosa

* Teólogo e Mestre em Ciências da Religião pela Universidade Metodista de São Paulo, professor no Seminário Teológico Batista do Sul do Brasil, no Seminário Teológico Batista de Niterói, e na graduação de teologia a distancia na Universidade Candido Mendes. E, ainda, colabora com a Bibliografia Bíblica Latino Americana.

¹ A divisão de prosa e poesia em sendo re-pensado por Milton Schwantes em suas obras. Agora o texto, onde ele descreve com mais destreza tais diferenciações é “Repetições e Paralelismos - observações em um debate hermenêutico, exemplificado em Provérbios 10,1”, in. Revista Fragmentos de Cultura, V.15, Goiânia, Ucg, 2005, p.1385-1389.

² Gerhard von Rad, *Teologia do Antigo Testamento, volume 1*, São Paulo, Aste, 1981, p.234-254.

1. No oitavo mês, no segundo ano para Dario, aconteceu à palavra de Yavé a Zacarias (filho de Berehyah), filho de Ildo³. (2). O profeta dizendo: (Está) irado Javé, sobre vossos pais (está) irado, 3. E disse a eles:

Poesia

Assim disse Javé dos Exércitos:

Voltai para mim, oráculo de Javé
[dos Exércitos,]
e voltarei para vós,
disse Javé dos Exércitos.

Prosa

4. Não torne-se como vossos pais que chamaram aos profetas primeiro. Assim disse o Javé dos Exércitos: voltai, por favor, de caminhos vossos, os conhecimentos e obra vossa. Os conhecimentos não ouviram e não prestaram atenção a mim, oráculo de Javé.

Poesia

5. Vossos pais onde eles estão?
E os profetas para sempre vivem?

6. Minhas palavras e meus preceitos
que havia ordenado aos meus servos,
[os profetas,]
não atingiram os vossos pais?

³ Os editores da Bíblia Hebraica Kittel e da Bíblia Hebraica Stuttgartensia (Otto Procksch e Karl Elliger, respectivamente) através do trabalho crítico admitem que a familiaridade de Zacarias com Berehyah se deve por relacionar Zacarias com os sadoquitas líderes do Segundo Templo, pessoal do sumo-sacerdote Josué. Deve ter sido uma artimanha desses artífices historiadores e redatores do texto, coube como uma espécie de justificativa, ligando de alguma forma eles sacerdotes do pós-exílio com um Zacarias profeta. Uma tentativa de pouca incursão já que no Primeiro Testamento Zacarias foi lembrado como filho de Ildo, cf. Esdras 5,1 e 6,14.

Prosa

6c. Voltaram e disseram: conforme planejou Javé dos Exércitos, para fazer nós como o caminho nosso e como obra nossa corretamente (ele) fez a nós.

Bibliografia:

BIBLIA HEBRAICA KITTEL, (ed. Rudolf Kittel), 1937, 2371p.

BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA, 1987, Editio tertia emendata. Deutsche Bibelgesellschaft, 1574p.

RAD, Gerherd von, *Teologia do Antigo Testamento, volume 1*, São Paulo, Aste, 3ª edição, 1981, 457p.

SCHWANTES, Milton, “Repetições e Paralelismos: observações em um debate hermenêutico, exemplificado em Provérbios 10,1”, em *Fragments de Cultura*, v.15, Goiânia, Ucg, 2005, p.1385-1389.